

Marie-Christine Cramay Valentini



Monument aux Girondins - Bordeaux

Freelance translator since 2000
Born in Libourne (Gironde), France, on the 4th of October 1967
Country of residence: Italy

Mother tongue: French

Working languages: **Italian > French, French > Italian**

Services offered: translation

Daily output: 1800-2500 words (depending on the complexity of the text)

Contact:	
<i>Mailing address :</i> Via Antonio Nardi, 5 52100 Arezzo - Italy	<i>Phone:</i> (+39) 0575 401272 <i>Mobile:</i> (+39) 333 6476901
Intracom. VAT no: IT 02020660516	E-mail: cramay.valentini@virgilio.it – info@traduzione-madrelingua.com
Fiscal code: CRMMCH67R44Z110E	Member SFT/France (no. 07677) and CBTI/Belgium (no. 1591) www.proz.com/profile/63265

FIELDS OF EXPERTISE

TECHNICAL:

Specifications, expert reports, standards, calls for tenders, data sheets, instruction and maintenance manuals, quality manuals, training manuals, engineering documents, patents, reports, websites, brochures, leaflets, operating instructions, product sheets.

Focus areas : machine-tools, agricultural machines, mechanics, electronics, air conditioning, watchmaking, jewellery, metallurgy, plastics, ceramics, home automation, watering, etc.

AGRI-BUSINESS:

Labels, hygiene and health security reports, catalogues, product compositions, advertising media, technical instructions, folders, operating instructions, aid sheets, safety data sheets, quality assurance manuals, maintenance manuals, specifications, installation guidelines.

MEDICINE/ PHARMACEUTICALS:

Clinical studies, pharmacological studies, clinical trials, conference/symposium reports, PowerPoint presentations, informed consent forms, patient information brochures, protocols, marketing authorisation dossiers, medical questionnaires, package leaflets, hospitalisation reports, patient documents, medical brochures, data sheets, product labels, catalogues, nomenclatures, instruction manuals of medical devices, monographs, summaries of product characteristics (SPC).

Focus areas: general medicine, psychiatry, neurology, ophthalmology, dermatology, diabetic medicine, oncology, cardiology, nutritional medicine, dentistry, veterinary medicine.

LAW:

Company statutes, commercial registry forms, deeds, contracts, judgments, proxies, mandates, summons, sentences, agreements, conventions, flyers, standards, patents, reports, calls for tenders, formation of companies, minutes/records, assignment agreements, purchase agreements.

FINANCE:

Prospectuses, listing particulars, audit reports, annual reports, activity reports, balance sheets, company accounts, consolidated financial statements, documents of mergers and acquisitions, due diligence reports, insurance contracts, investment funds, press releases.

OTHER:

Rail and maritime transport, automotive, renewable energies, biomass, ecology, environment, real estate, tourism, gastronomy, oenology, building and public works, architecture, botany, art, craft, international organisations, archaeology, history, religion.

EQUIPMENT

Hardware: PC and laptop, printer/scanner Epson Stylus Office BX625FWD.

Software: Windows 7 - Microsoft Office 2010 - WinZip - Adobe Reader – MemoQ.

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2000 – Present: *Freelance translator Italian-French.* Collaboration with numerous Italian, French, Swiss, Belgian, English, Spanish, German and North American translation agencies.

1995 – 1999: *English teacher in France (Gironde)*

EDUCATION

1994: *CAPES, competitive teaching exam in English language (Academy of Bordeaux)*

1992: *Bachelor's degree in English language LCE (Foreign literature and civilisation), University of Bordeaux III*

1987: *Literary baccalaureate «A2» (philosophy and languages: English, Spanish, German), Lycée Max Linder of Libourne (Gironde)*